CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Name: Sandra García Alonso **E-mail:** transandloc@transandloc.com
Target Language: European Spanish **Skype:** transandloc
Source Languages: Catalan, English and French **Proz:** http://www.proz.com/translator/52707

ACADEMIC BACKGROUND

Master's Degree in Translation and Localization Technologies
October 2009 - September 2010, Universitat Jaume I, Castellon de la Plana, Spain

Master's Degree in Medical and Health Translation
September 2008 - September 2009, Universitat Jaume I, Castellon de la Plana, Spain

Degree in Translation and Interpretation
September 2002 - September 2007, Universitat Jaume I, Castellon de la Plana, Spain

COURSES

Professional Proofreading Course in Spanish October 2007 - January 2008, Calamo & Cran

Erasmus (France)
Université du Littoral Côte d'Opale 2005-2006, Boulogne sur Mer, France

COMPUTER SKILLS

Across
Adobe Acrobat Professional
Adobe InDesign
Alchemy Catalyst
Deja Vu
Heartsome
Microsoft Office/Open Office Multiterm
MateCat
OmegaT
Passolo

POedit
QA Distiller
SDLX
TagEditor
SDL Trados Studio
SmartCat
WinAlign
Wordfast
Workbench
Other…

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator/Editor/Post-Editor
.   June 2002-Today
   I worked in more than 2,000 projects and more than 4,000,000 of words. Specialized in the translation and editing of technical, marketing and medical documents. Translation of websites, videogames, subtitling and videos. All kind of general translations.

   Some examples:

Translation/Editing of published books
      French into Spanish translation/proofreading
   Translation of the book: *Photoshop CS6* and *Photoshop CS6pourMac/PC*

Translation of the book: *Project 2010*
Proofreading of the book: *UML 2*
Translation of the book: *Windows 7*
Translation of the book: *Maîtrisez Office 2007*
Translation of the leaflet: *Microsoft Office 2007 - Word - Excel - PowerPoint*
Translation of the book: *Maintenance et Dépannage d'un PC en reseau*
Translation of the book: *Initiation a l'Informatique: Votre PC, Windows Vista, Word 2007, Excel 2007, Internet Explorer 7 et Outlook 7*

English into Spanish translation/proofreading
Translation of the book (literature) *Els dimonis de Pandora,* Edicions Bromera
Translation of the book *The Merck Manual of Patient Symptoms,* Merck&Co., Inc.

Translation/Editing/Localization/Post-editing of other documents
Localization and subtitling of video blog webpage from MTV
Localization of website and phone prompts
Medical translation and proofreading of technical texts
Post-editing of documents that have been translated by customers using machine translation engines such DeepL and Google Neural Machine Translation.
Software localization
Subtitling of interview programs
Translation of minutes
Translation of press releases
Translation of technical manual
Translation of the documentation for iPhone applications
Translation of WordPress webpages

Responsive Translation / 1-800-Translate
Project Manager/Senior Project Manager - February 2013- Today
Project manager tasks, file conversion, translation, editing, proofreading, quality control, quotation, invoicing, task management, vendor management, IT management, training, etc.

Intertext S.L.
Project Manager/Production Manager - March 2010- August 2012
Project manager tasks, memory maintenance, file conversion, translation, proofreading, validation, integrities, quality control, DTP control, quotation, invoicing, team coordination, task management, etc.